(F)(CH)(B)
NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

(GB)
OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

(D)(CH)(A)
BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG

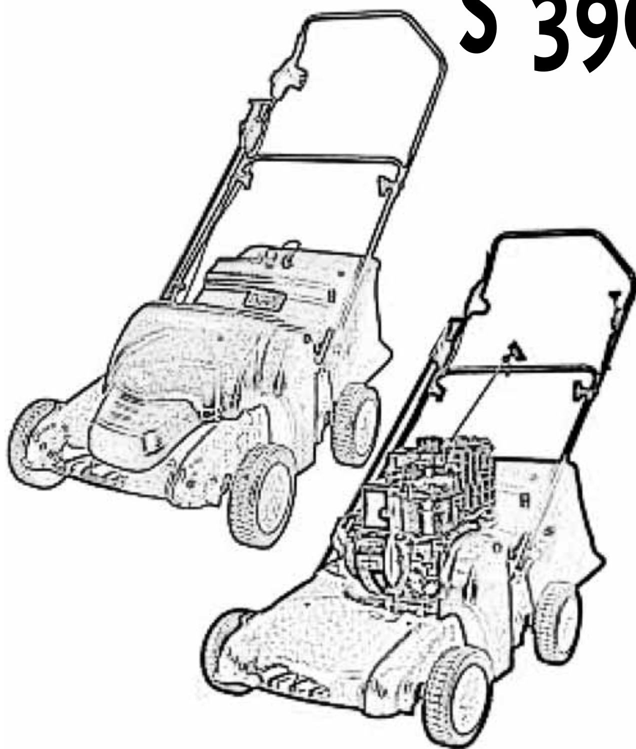
(I)
ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

(E)
MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO

(N)
HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

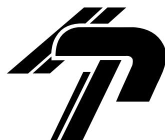
(P)
INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇAÕ E MANUTENÇÃO

S 390 E/B/H



Scarificateur • Scarificator • Vertikutierer • Scarificatore
Escarificador • Vertikuteermachine • Escarificador



CARASTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Poids : 29 kg ● Capacité du sac : 40 l
- Largeur de travail : 38 cm ● Profondeur de travail : 5 mm
- Vibrations au guidon : < 2,5 m/s^2
- Transmission : par courroie trapézoidale.
- Vitesse de rotation des outils : ± 3000 tr/mn^{-1}



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHE, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, PILOTE 88 se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

CARACTERISTICAS TECNICAS

- Peso : 29 kg ● Bolsa : 40 l
- Anchura de trabajo : 38 cm ● Profundidad de trabajo : 5 mm
- Vibraciones en las manceras : < 2,5 m/s^2
- TRANSMISSION : Por correa trapezoïdal
- Velocidad de rotacion de las cuchillas : ± 3000 tr/mn^{-1}



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, PILOTE 88 se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las aracteristicas de los mismos.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Weight : 29 kg ● Grassbag : 40 l
- Widthwork : 38 cm ● Depthwork : 5 mm
- Handle vibrations : < 2,5 m/s^2
- Transmission : Vee-belt
- Rotation speed of : ± 3000 tr/mn^{-1}



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL

In an effort to improve its products and comply with european norms, PILOT88 resrves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE GEGEVENS

- Gewicht : 29 kg ● Versamelzak : 40 l
- Werkbreedte : 38 cm ● Diepgangsstaaf : 5 mm
- Handgreep trilingen : < 2,5 m/s^2
- Overbrenging : Vee-belt.
- Freestoerental : ± 3000 tr/mn^{-1}



VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

PILOTE 88 verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

TECHNISCHE DATEN

- Gewicht : 29 kg ● Grasbeutel : 40 l
- Arbeitsbreite : 38 cm ● Arbeitstiefe : 5 mm
- Lenker Schwingung : < 2,5 m/s^2
- Übersetzung : Durch Keilriemen
- Drehgeschwindigkeit der werkzeuge : ± 3000 tr/mn^{-1}



ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessen und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Firma PILOTE 88 das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Peso : 29 kg ● Saco : 40 l
- Largura de trabalho : 38 cm ● Profondidade do trabalho : 5 mm
- Vibraciones en las rabiça : < 2,5 m/s^2
- Transmissão : Por correia trapezoïdal.
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo : ± 3000 tr/mn^{-1}



ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTE MANUAL.

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos et de estar em conformidade com as normas Européias, PILOTE 88 reserva-se o direito de alterar certas caracteristicas sem aviso prévio.

CARATTERISTICHE TECHICHE

- Peso : 29 kg ● Sacco : 40 l
- Larghezza di lavoro : 38 cm ● Profondita di lavoro : 5 mm
- Vibrazione al manico : < 2,5 m/s^2
- Transmissione : A mezzo cinghia trapézoïdale
- Velocita di rotazione : ± 3000 tr/mn^{-1}



PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migiorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirrto di modificarli i senza preavviso.

S 390 E

⚠ il est conseillé d'utiliser un disjoncteur différentiel dont le courant de coupure est inférieur ou égal à 30 mA.

⚠ It's advised to use a differential circuit breaker whose current of cut is lower or equal to 30 mA.

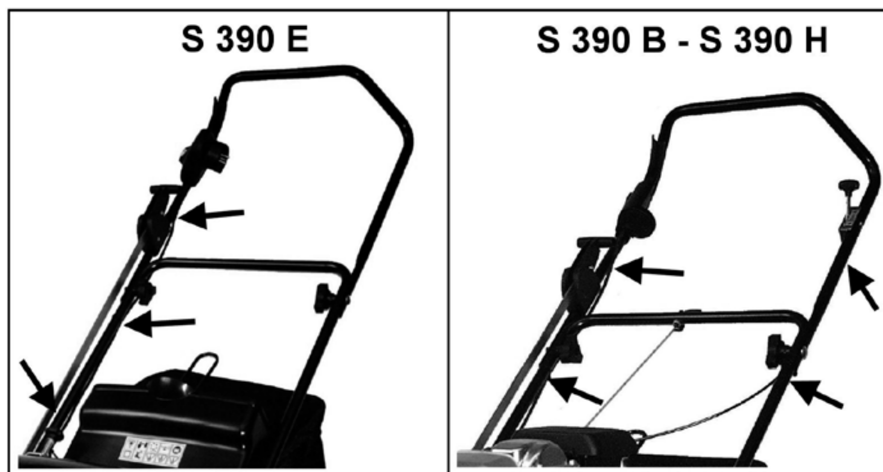
⚠ Er wird beraten einen differentialschalter, zu beraten, dessen schnittstron entspricht, kleiner oder gleich 30 mA.

⚠ E congliato utilizzare un interrtor differenziale la cui corrente di taglio é inferior o uguale a 30 mA.

⚠ E aconselhado utilizar un disjoncteur diferencial cuja corrente de corte é inferior ou igual à 30 mA.

⚠ Hij wordt geadviseerd on een differentièle disjoncteur te gebruiken van wie de strone va, srijword lager of gelijk aan 30 mA is.

⚠ Se aonseja utilizar a un disjoncteur diferencial cuya corriente de corte es inferior o igual a 30 mA.



⚠ **Accrocher les colliers de gaine.**

⚠ Fit the cable-clips to the handlebar.

⚠ Die Klemmschellen befestigen.

⚠ Fissare i fermacavi.

⚠ Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.

⚠ Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.

⚠ Fixar as braçedeiras.

IMPORTANT

Respecter la profondeur de travail qui doit être de **5 mm maximum.**

(Le matériel est préréglé en usine à une hauteur correcte).

IMPORTANT

Please, respect the working depth which must be **5 mm maximum.**

(The good working depth is adjusted in factory).

WICHTIG

Die arbeitsteife mußt **5 mm maximum sein.**

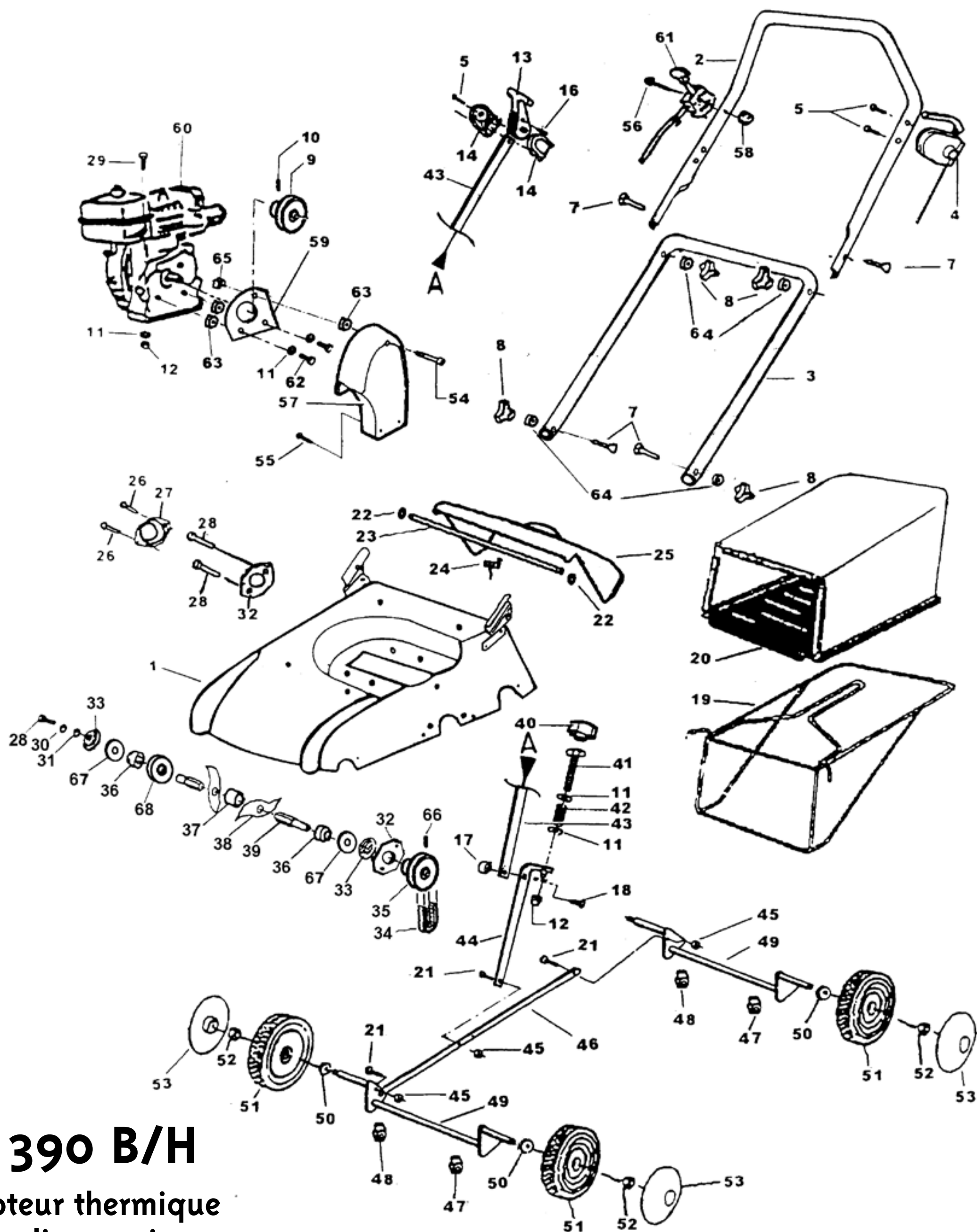
(Der Material ist in die Fabrik für eine korrect Höhe vorprogrammiert).

S 390 E

Moteur electrique
Electric engine
Elektromotor
Motor electrico
Elektrische motor
Motor electrico



Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designação	Omschrijving	S390E
1	73830	Chassis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Carter	Handrifkap	1
2	73812	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	1
3	73813	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	1
4	75110	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interrutore	Interruptor	Interrotor	Schakelaar	1
5	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	4
7	Z42.8.50CC	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	2
8	46032	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
9	72436-72428	Support	Support	Trager	Supporta	Piètina	Platina	Steun	2
10	Z42.8.55	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	2
11	Z08.M8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	15
12	Z53.8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	8
13	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	1
14	75109	Platine	Support	Trager	Supporta	Soporte	Hevel	Stem	1
16	Z03.6.25	Goupille	Pin	Splint	Spina	Pasador	Pino	Pin	1
17	73843	Ecrou	Nui	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
18	Z42.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
19	73825	Armature	SackFrame	Armatur	Telaiocesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	1
20	73826	Sac	Bag	Sack	Telascesto	Balsa de recogida	Sacodopixo	Verzamelzak	1
21	Z03.06.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	3
22	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Anel	Clip	Clip	2
23	73822	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	1
24	73823	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muella	Mola	Weer	1
25	73824	Volet	Deflector	Ablenkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	1
26	42010	Rivet	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
27	72483	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	1
28	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tormllio	Parafuso	Schroef	6
29	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tormllio	Parafuso	Schroef	8
30	Z12.8A2	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
31	73842	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
32	72316	Bride	Plate	Plaquette	Piastrina	Tapo	Platina	Plaat	2
33	73841	Palier (avec RLT)	Spacer	Anstandhäle	Cuscinetto	Cojinette	Separador	Afstandsstuck	2
34	75067	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correia	Riem	1
35	73833	Poulie	Pulley	Treibrad	Pulegga	Polea	Polia	Riemschijf	2
36	73836	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	2
37	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	15
38	73838	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	16
39	73875	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	1
40	33868	Bouton	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
41	Z03.8.90	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornilio	Parafuso	Schroef	1
42	73170	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
43	75062	Tringle	Bar	Stange	Barra	Suporte	Barra	Stem	1
44	73811	Tringle	Bar	Stange	Barra	Suporte	Barra	Stem	1
45	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3
46	75063	Tringle	Bar	Stange	Barra	Suporte	Barra	Stem	1
47	43255	Palier	Spacer	Anstandhole	Cuscinetto	Cojinette	Seperador	Afstandsstuck	2
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhole	Cuscinetto	Cojinette	Seperador	Afstandsstuck	2
49	75064	Essieu	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	2
50	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
51	46114	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
52	Z53.08F125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
53	43131	Enjoliveur	Hubcap	Radzieckappe	Capriruota	Embellecedor	Calote	Dop	4
54	75077	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
55	Z29.4.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	7
56	73828	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
57	73827	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
58	73849	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	8
59	73829	Equerre	Support	Trager	Supporto	Piètina	Platina	Plaat	1
60	73835	Moteur	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	1
61	73853	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
62	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
63	73876	Poulie	Pulley	Treibrad	Pulegga	Polea	Polia	Riemschijf	2
64	013.6.35	Goupille	Pin	Splint	Spina	Pasador	Pino	Pin	1
65	Z08.Z22N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
66	73856	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
67	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	5
68	73803	Condensateur	Condenseur	Kondensator	Condensatore	Condensador	Condensador	Kondensator	1



S 390 B/H

Moteur thermique
Gasoline engine
Benzinmotoren
Motores a gasolina
Benzinemotoren
Motores a gasolina

Fig	Références	Désignation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designaçâo	Omschrijving	S390B/H
1	73830	Chassis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Carter	Handrifkap	1
2	73846	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	1
3	73847	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	1
4	73806	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interrutore	Interruptor	Interrotor	Schakelaar	1
5	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	4
7	Z42.8.50CC	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	4
8	46032	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
9	73864	Poulie	Pulley	Treibrad	Pulegga	Polea	Polia	Riemschijf	1
10	052.8.8	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
11	Z08.M8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	11
12	Z53.8	Ecrou	Nui	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	8
13	75108	Poignée	Clutch	Hebel	Leva	Empuradura	Alavanca	Hendel	1
14	75109	Platine	Support	Trager	Supporto	Soporte	Hevel	Stem	2
16	013.6.30	Goupille	Pin	Splint	Spina	Pasador	Pino	Pin	1
17	73843	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
18	Z42.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
19	73825	Armature	SackFrame	Armatur	Telaio cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	1
20	73826	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Boisa de recogida	Saco do pixo	Verzamelzak	1
21	Z03.06.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	3
22	45004	Clips	Clip	Clips	Ritegno	Anel	Clip	Clip	2
23	73822	Axe	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	1
24	73823	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Weer	1
25	73824	Volet	Deflector	Ablenkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	1
26	Z29.48.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	2
27	72483	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Embellecedor	Calote	Dop	1
28	Z03.8.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	6
29	Z03.8.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	4
30	Z12.8AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
31	73842	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
32	72316	Bride	Plate	Plaquette	Piastrina	Tapa	Platina	Plaat	2
33	73841	Palier (avec RLT)	Spacer	Anstandhale	Cuscinetto	Cojinete	Separador	Afstandsstuck	2
34	73872	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correia	Riem	1
35	73876	Poulie	Pulley	Treibrad	Pulegga	Polea	Polia	Riemschijf	1
36	73836	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	2
37	73837	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	15
38	73838	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchilla	Lamina	Mes	16
39	73875	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	1
40	33868	Bouton	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
41	Z03.8.90	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
42	73170	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
43	75062	Tringle	Bar	Stange	Barra	Suporte	Barra	Stem	1
44	73811	Tringle	Bar	Stange	Barra	Suporte	Barra	Stem	1
45	Z53.6	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	3
46	75063	Tringle	Bar	Stange	Barra	Supporte	Barra	Stem	1
47	43255	Palier	Spacer	Anstandhale	Cuscinetto	Cojinette	Seperador	Afstandsstuck	2
48	43189	Palier	Spacer	Anstandhale	Cuscinetto	Cojinette	Seperador	Afstandsstuck	2
49	75064	Essieu	Axle	Achse	Astina	Eje	Eixo	Wielas	2
50	054.12.20	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
51	46114	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
52	Z53.08F125	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	4
53	43131	Enjoliveur	Hub Cap	Radzieckappe	Copri ruota	Embellecedor	Calote	Dop	4
54	Z26.8.60	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
55	73347	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	2
56	Z03.6.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	1
57	73828	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
58	73271	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
59	73865	Platine	Support	Trager	Supporto	Piètina	Platina	Plaat	1
60		Moteur	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	1
61	30525.1	Commande d'accélération	Throttle Control	Gashebelgestange	Accelerator	Manda	Accelerator	Gaskabel	1
62	Z03.742416	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tomillio	Parafuso	Schroef	2
63	33940	Entretoise	Spacer	Abstandsstück	Distanziale	Distanciador	Separado	Afstandsstuck	3
64	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilhe	Ring	4
65	73853	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
66	013.6.30	Goupille	Pin	Splint	Spina	Pasador	Pino	Pin	1
67	73856	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anhila	Ring	2
68	Z08.Z22N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anhila	Ring	1

MONTAGE DU GUIDON
- Introduisez les extrémités du guidon D sur le guidon E. Serrez au moyen des écrous de fixation F.
- Au moyen des colliers de gaines attachez les câbles le long du guidon.
- Visser la tringle S avec la vis T sur la tringle U.

MISE EN PLACE DU BAC DE RAMASSAGE
- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I, et introduisez les extrémités K de ramassage dans les logements L sur le châssis.

DÉPOSE DU BAC DE RAMASSAGE
- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I et dégagez l'arrière.

HANDLEBAR ASSEMBLY
- Inser bar of handlebar D on the handlebar E. Tighteen them with knob-nut F.
- Attach the wires to the handlebars by using the wire-bands.
- Fix the bar S with the screw T on the bar U.

REFITTING OF GRASS BAG
- Raise the release guard H, grasp the handle I and insert bar K of frame into housing L on the L on the carter.

REMOVAL OF GRASSBAG
- Raise the release guard H, grasp the handle I and remove backwards.

AUFBAU DES LENKERS
- Schieben Sie die lenkstange D in das Gestänge E. Befestigen Sie Sie mit der Knopfmutter F.
- Befestigen Sie die Kabel an dem lenkstangen ; da zu verwerden Sie die Kabelklemmen.
- Die Stange S mit Schraube T am stange U befestigen.

ANBRINGEN DES GRASBEUTELS
- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nelmen Sie den Griff I, und schieben Sie den Rahmen in dem Carter L.

ENTFERNEN DES GRASBEUTEL
- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I und ziehen Sie in rückwätriger richtung heraus.

MONTAGGIO DEL MANICO
- Inserire la barra della maniglia D nella maniglia E. Fissare con i dadi F.
- Collegare i fili alla maniglia utilizzando la pisttina a fili.
- Fissare il barra S con vite T sul leva U.

POSIZIONAMENTO
- Alzare il parapetto H, afferrare la maniglia I, inserire il telaio K al carter L.

RIMOZIONE
- Alzare il parapetto H, afferare la maniglia I, tenere il sacco in posizione alzata e rimuoverlo posteriormente.

MONTAJE DE LA BARRA DE DIRECCION
- Insertar la barra del manillar D en el manillar E y asegurar ambos con la tuerca volante F.
- Colocar los cables en el manillar utilizando las gomas para cables.
- Fijar el barra S con tuerca T sobre el barra U.

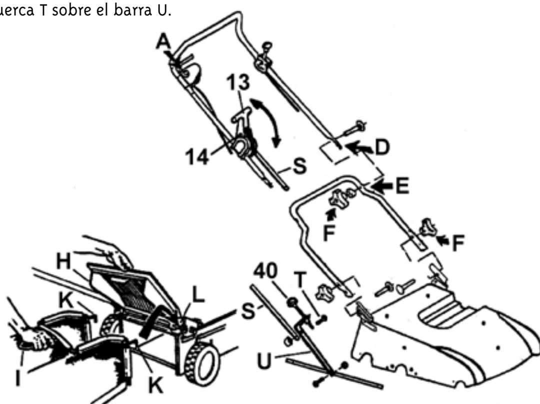
INSTALACION DE LA BOLSA
- Levantar el protector H, alcanzar el asa I insertar la boisa K en el carter L.

DESMONTAJE DE LA BOLSA
- Levantar el protector H, alcanzar el asa I, mantener levantada la boisa K y quitar la boisa, sacandola hacia atras.

MONTAGE VAN DE STUURSTANG
- Steek de stang van het handvat D in het handvat E. Echt ze vast met de schroef F.
- Maak de draden am het handvat vast door middel van de verbindingsklemmen.
- Befestig steun S met schroef T aan de hendel U.

MONTAGE VAN DE GRASZAK
- Het beschermingselement H opheffen, de hendel I vastnemen en steek de stang K van het Graszak in het carter L.

AFNEMEN VAN DE GRASZAK
- Het beschermingselement H opheffen, de hendel I vastenemen, de graszak opheffen en de zak maar achteren verwijderen.



UTILISATION DE LA COMMANDE
OPERATING METHOD
BEDIENUNG
FUNZIONAMENTO
METODO DE FUNCIONAMIENTO
BEDIENING VOORSCHRIFTEN



Fig. 1



Fig. 2

MISE EN MARCHE ET ARRÊT
Ce scarificateur est équipé d'un interrupteur électrique de sécurité contre tout démarrage accidentel.
Presser d'abord l'interrupteur de sécurité et, sans lâcher, tirer le levier (Fig.1) contre le guidon.
S390 E : sur le guidon est appliqué un anneau d'accrochage pour la rallonge. Fixer le câble (Fig.2) pour protéger fiche et prise contre tout débranchement accidentel.

STARTING AND STOPPING.
This scarificator is provided with an electric safety switch against accidental starts.
Push the safety lock-off button on the switchbox, then pull the switch lever towards the handle (Fig.1).
S390 E : the top handle is equipped with a hooked ring which holds the extension cable. Hook the cable (Fig.2) to protect socket ang plug from accidental tears.

ANLASSEN UND ANHALTEN
Dieser Vertikutierer ist mit einem Motorschutzchalter zur Vermeidung versehentlichen Anlassens ausgestattet.
Zunächst den Schutzschalter gedrückt halten und anschließend den Hebel gege den Führungsholm ziehen (Abb. 1).
S390 E : am Holm befindet sich ein Halter für das Verlängerungskabel. Das Kabel blockieren (Abb. 2), um Stecker und Steckdose vor Herausreißen zu schützen.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA
Este aireador esta dotado de un interruptor eléctrico de sigurídad contra la posible puesta en marcha accidental.
Primero, mantener apretado el pulsador de seguridad y, después, apretar la palanca (Fig. 1) contra el manillar.
S390 E : en el manillar hay un anillo de enganche para el cable de prolongation. Fijar el cable (Fig. 2) para proteger la clavija y la toma contra tirones accidentales.

OPSTATRTEN EN STOPPEN
Deze grasmaaimachine is voorzien van een elektrische veiligheidsschakelaar ter voorkoming van ongelukken.
Houd eerts de veiligheidssknop ingedrukt en trek vervolgens de hendel (Fig. 1) tegen het handstuk.
S390 E : op het handstul bevindt zich een ringhaakje voor het verlengsnoer. Zet het snoer vast (Fig. 2) om stekker en stopcontact te behoeden tegen onverhoedse rukken.

MESSA IN MOTO E ARRESTO
Questo arieggiatore è provvisto di interruttore electtrico di sicurezza contro avviamenti accidentali. Tenere prima premuto il pulsante di siurezza quindi tirare la leva (Fig.1) contro il manubrio.
S390 E : sul manubrio è applicato un anello di aggancio per il cavo di prulunga. Vincolare il cavo (Fig.2) per protegger spina e presa dagli strappi accidentali.

ARRANQUE E PARAGEM
Este arejado é munido de um interruptor eléctrico de segurança contra arranques acidentais.
Primeiro manter apertat o botão de segurança e depois puxar a avalanca (Fig. 1) contra o guiador.
S390 E : no guiador esta aplicado um anel de enganche para o cabo de extensão. Prender o cabo (Fig.2) para proteger a ficha e a tomada de puxões acidentais.

CONSEILS D'UTILISATION


Avant toute intervention sur la machine, débrancher le fil de la bougie, ou le câble électrique. Pour l'entretien du moteur, se conformer à la notice du constructeur.

- Le scarificateur permet de régénérer et d'aérer votre pelouse abîmée par la mousse, les mauvaises herbes, etc..
- Pour un meilleur résultat, il est recommandé de tondre la pelouse, puis de la nettoyer soigneusement de façon à ne pas endommager les couteaux du scarificateur.
- La scarification s'effectue par des passages croisés, de manière à quadriller la zone de travail.
- L'opération est à renouveler deux fois par an, lors de la première tonte au printemps et lors de la dernière en automne pour permettre à l'eau de bien s'infiltrer.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL
- Baisser la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le bas pour descendre l'arbre porte-couteaux.
- Dévisser la vis de réglage (Rep 40) pour augmenter la profondeur de travail.
- Visser la vis de réglage pour diminuer la profondeur de travail.

La profondeur du travail doit être de 5 mm.

Après quelques heures de fonctionnement, il est nécessaire de réajuster la profondeur de travail.
- Pour effectuer tout déplacement ou transport, relever la poignée de manœuvre (Rep 13) vers le haut, pour remonter l'arbre porte-couteaux .

La profondeur de travail réglée n'est pas modifiée.

CONSEILS DE SÉCURITÉ
- Brancher la prise de courant (230 volts) pour mettre en route le scarificateur :
- Appuyer sur le bouton A se trouvant sur le guidon, et en même temps, tirer le levier et laisser le bouton. Pour éteindre, lâcher le levier.
- Travailler essentiellement avec des câbles de sécurité.
- Les broches doivent être étanches.
- Si le câble était abîmé malgré toutes les précautions prises, **débrancher tout de suite. Seulement à ce moment vous pourrez contrôler le dommage.**
- Toutes les réparations doivent être effectuées dans l'atelier service clients.


TOUTES LES OPERATIONS DE MAINTENANCE ET DE DEPANNAGE DOIVENT ETRE IMPERATIVEMENT EFFECTUEES DANS UN ATELIER SPECIALISE (Nous tenons la liste des agents à votre disposition).

CONSEJOS DE UTILIZACION


Antes de cualquier intervencion en la maquina, desconecte la toma. Para el mantenimiento del motor, seguir las instrucciones del fabricante.

- El escarificador le permite regenerar y airear su cesped estropedado por el musgo las malas hierbas, etc ...
- Para obtener mejores resultados, se recomienda cortar el cesped y limpiarlo cuidadosamente con el fin de no danar las cuchillas del escarificador.
- La escarificacion se realiza en pasadas horizontales y transversales con el fin de cuadricular la zona de trabajo.
- La operacion se realiza dos veces al ano,coincidiendo con el primer corte de la primavera y con el ultimo del otono para que el agua pueda filrarse bien.

REGULACION DE LA PROFONDIDAD DE TRABAJO
- Bajar el mango de maniobra con el fin de hacer que descienda el arbol por-tacuchillas.
- Aflojar el tornillo de regulacion para anmentar la profundidad de trabajo.
- Apretar el tornillo de regulacion para disminuir la profundidas de trabajo.

La profundidad de trabajo debe ser de 5 mm.

Tras varias horas de funcionamento es necessario volver a ajustar la profun-didas de trabajo.
- Para efectuar cualquier desplazamiento o transporte, levantar el mango de maniobra con el fin de volver a subir el arbol portacuchillas.

La profundidad de trabajo regulada no se modifica.

PARA UNA UTILIZACION SEGURA
- Enchufar la toma de corriente (230 volts). Para poner en marcha el escarificador:
- Presionar el boton A y al mismo tiempro.
- Tirar de la palanca y dejar el boton. Para apagarlo soltar la palanca.
- Trabajar escialmente con cables de seguridad.
- Las clavijas deberan estar impermeabilizadas.
- Controlar el estado del cable antes de la utilizacion.
- Si a pesar de todas la precauciones adoptados resultara danado el cable, desconectar immediamente.
- Solo de esa forma podra controlar el dano.
- Todas la reparaciones deberan ser realizadas en el taller de servicio al cliente.


TODAS AS REPARACOES SES FELTAS NA AFIANA ESPECIALIZADA DE ATENMIENTO APASVENDAS

INSTRUÇOES DE UTILIZAÇÃO


Antes de qualquer operação na maquina, desligue a tomada. Para a mauntenção do motor consultar as instruções do fabricante.

- O escarificador permite a regenaração e arejamento do seu ralvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc...
- Para obter un melhor resultado, recomendase que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as laminas do escarificator.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadricula am toda a zona e trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou trés vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do ultimo no Outono para permitir uma boa infiltração de agua.

REGULAGEM DA PROFUNDEZA DE TRABALHO
- Abaixar a alavanca de manobra (Rep 13) para baixaro eixo porta laminas.
- Desapertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para anmentar a profundeza de trabalho.
- Apertar o parafuso de regulagem (Rep 40) para diminuar a profundeza de trabalho.

A profundeza de trabalho deve sur 5 mm.

Após algumas horas de funcionamento é necessário reajustar a profundeza de trabalho.
- Para efetuar qualquer deslocamento ou transporte puxar a alavanca de manobra(Rep 13) para o alto afim de levantar oeixo porta-laminas.

Não se deve modificar a regulagem de profundeza de trabalho uma vez que esta for acertada.

PARA UNA UTILIZACÃO COM TODA A SEGURANÇA
- Ligar a tomada de corrente (230 volts). Para por o escarificador a funcio-nar:
- Pressionar o botão A que se encontra no guiador e ao mesmo tempo puxar a alavanca e largar o botão. Para desligar, soltar a alavanca.
-Trabalhar exclusivamente com cabos de segurança.
- Os broches devem estar impermeáveis.
- Se o cabo estiver desgastado ou deteriorado apesar de todas as precauções tomadas, desligar imediatamente o aparelho. Somente assim que se pode reparar o dano.
- Todas as reparações ser feltas na oficina especializada de atendimento apos-vendas.


TODAS O REPARACION SE FELTAS NAO OFFICINA SPECIALIJA DO ATENDIMENTO APOSVENDAS

RECOMMANDATIONS FOR USE


Before any intervention on the machine, unplug the cable. For motor maintenance, follow manufacturer's instructions.

- Scarification makes it possible to regenerate and aerate your lawn damaged by moss, weeds, etc...
- For better results, it is recommended to mow the lawn, then clean it carefully so that the scarification blades will not be damaged.
- Scarification is done by crisscrossd passes so that the working area is well covered.
- The operation must be renewed twice a year, during the first spring mowing and the last fall mowing in orderto let water penetrate well.

TO ADJUST THE WORKING DEPTH
- Lower the handle (Rep 13) to lower the blade-holder schaft.
- Looser the adjusting screw to increase the working depth.
- Tighten the adjusting screw to reduce the working depth.

The working depth must be 5 mm.

The working depth must be readjusted after several hours of use.
- When mowing or transporting the scarificator, raise the handle to raise the blade-holder shaft. (S400)

Once set, the working depth does not change.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS
- Plug the cable (230 volts). To start the scarificator :
- Press the button A on the handle, and at the same time pull the lever and lift your fingerfrom the button. To switch off, let go of the lever.
- Work essentially with security cable.
- The pins must be waterlight.
- Check the condition of the cable before use.
- If the cable is damaged in spite of all the precautions taken, disconnect the cable immediatly. Only then should you check the damage.
- All repairs must be done at the customer-service workshop.


ALL REPAIRS MUST BE DONE AT THE CUSTOMER-SERVICE-WORKSHOP

GEBRUIKSAANWIJZINGEN


Voor werkzaamheden aan de machine stroomtoevoer lostrekken. Het onderhoud van de motor volgens de handleiding van de fabrikant uitvoeren.

- De vertikuteermachine geeft uw gazon weer lucht en herstelt de grasmat door deze te ontdoen van mos, onkruid en dergelijke.
- Voor een optimaal resultaat verdient het aanbeveling het gazon vooraf te maaien en vervolgens zorgvuldig te ontdoen van alle voorwerpen die de messen van de vertikuteermachine zouden kunnen beschadigen.
- Het hele werkoppervlak behandelen door gekruiste banen met de machine te trekken.
- Het gazon moet twee maal per jaar worden behandeld, na de erste maaibeurt in het voorjaar en na de laatste in de herfst, zodat het water goed in de mat kan doordringen.

IIMSTELLIIMG VAN DE WERKDIEPTE
- De bedieningsgreep (Rep 13) naar benieden duwen om de draagas van de messen te verlagen.
- De stelschroef (Rep 40) losdraaien om de werkdiepte te vergroten.
- De stelschroef (Rep 40) rastdraaien om de werkdiepte te verkleinen.

De werkdiepte moet 5 mm getragen.

Na enkele bedrijfsuren moet de werkdiepte worden aangepast.
- Voor verplaatsing of transport, de bedieningsgreep naar boven duwen om de draagas van de messen weer te verhogen.

De ingestelde werkdiepte wordt niet gewijzigd.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEIM
- De stroomtoevoer aansluiten (230 volts). Om de vertikuteermachine in te schakelen :
- knop A aan de stuurstang indrukken en tegelijkertijd aan de hendel trekken, de knop weer loslaten. De hendel loslaten om uitteschakelen.
- Uitsluitendmetveiligheidskabelswerken.
- De poten en contacten moeten worden afgeschermd.
- Als de kabel ondanks de voorzorgsmaatregelen wordt besthadig, onmiddelijk de stroom verbreken en dan pas de schade opnemen.
- Reparaties mogen alleen in de werkplaats van de klantenservice worden uitgevoerd.


REPARRATIES MOGEN ALLEN IN DE WERKPLAATS VAN DE KLANTENSERVICE VORDEN UTGEVOERD

EINSTELLUNG VOR INBETRIEBNAHME


Vor jedem Eingriff an der Maschine ist der Stecker zu ziehen. Fur die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.

- Der Untergrundpflug gestattet eine Regenerierung und Belüftung Ihres durch Moos, Unkraut usw... strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säuben, um die Messer des Untergrundpflugs nicht zu beschädigen.
- Das Untergrundpflügen erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfart, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal wärend des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickernkann.

EINSTELLEN DER ARBEITTIEFE
- Zum Absenken der Messerwelle den Bedienngshebel herabdrücken.
- Für eine großere Arbeittiefe die Einstellschraube lösen.
- Fur eine geringere Arbeittiefe die Einstellschraube anziehen.

Die Arbeittiefe muß 5 mm betragen.

Nach einigen Arbeitsstunden muß die Arbeittiefe nachgestellt werden.
- Bei jedem Bewegen oder Transport den Bedienungshebel nach ober stellen, um die Messerwelle anzuheben.

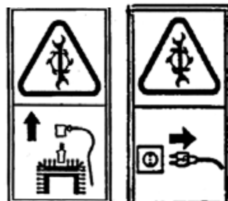
Die eingestellte Arbeittiefe verändertsich nicht.

FUR EINE SICHERE BENUTZUNG
- Den Stecker enstecken (230 volts). Zur Inbetriebnahme des Vertikutierers
- Auf den Knopf A drücken, der sich an der Griffstange befindet und gleichzeitig am Hebel ziehen. Zum Ausschalten Hebel loslassen.
- Es ist vorrangig mit Sicherheitskabeln zu arbeiten.
- Die Stifte müssen abgedichtet sein.
- Vor der Benutzung ist der Zustand des Kabels zu überpriifen.
- Falls das Kabels beschädigt sein sollte, muß es unabhängig von sonstigen, Sicherheitsvorkehrungen sofort aus dem Stecker gezogen werden. Nür so können Sie den Schaden unter Kontrolle behalten.
- Alle Reparaturen müssen in der Kundendienstelle durchgeführt werden.


ALLE REPARATUREN MUSSEN DER KUNDENDIENSTELLE DURCHGEFUHRT WERDEN



- **ATTENTION/DANGER** Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- **CAUTION /DANGER** Carefully read this operating manual before operating.
- **ACHTUNG/GEFAHR** Vor dem Gebrauch des Machine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO** Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la machina.
- **PRECAUTION/PELIGRO** Lea detenidamente este manual de funcionamento antes de usar.
- **OPGELET/GEVAAR** Lees de gebruikershandlelding voor u deze machine.
- **ATTENÇÃO/PERIGO** Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva en funcionamento.



- Débrancher le câble avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Vor dem Einstellen oder Säubern des Gerätes oder vor dem Prüfen, ob die Anschlußleitung verschlungen oder verletzt ist, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen !
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o roparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u anderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.



- **ATTENTION / DANGER :** Outil coupant rotatif.
- **CAUTION / DANGER** : Rotating cutting tool.
- **ACHTUNG /GEFAHR :** Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach !
- **ATTENZIONE/AVVERTIMENTO :** Rotazione affilate lama.
- **PRECAUTION / PELIGRO :** Rotaciones afiladas cuchillas.
- **OPGELET/GEVAAR :** Scherp mes.
- **ATTENÇÃO/PERIGO :** Rotação lamina.



- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as criancas da maquina en funcionamento.



Equipement de protection des yeux et des oreilles requis
Equipment for eye and ear protection required
Gehörschutz und Schutzbrille tragen !
Indossare cuffia antirumore e occhiali protettivi
Equipo de proteccion de los ojos y de los orejas requirido
Equipamento de protecção ocular el oerlha necessarios
Apparatuur voor oog en oor bescherming nodig

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore é responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terse persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsible de los incidents o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsavel por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of resicos ten opzichte van derden of voor zichzelf.

NORMES DE SÉCURITÉ

A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
B L'utilisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement l'incliner de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
E Durant la coupe, il faut porter des chaussures robustes et un pantalon long.
F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux. Durant le déplacement hors du gazon, il faut impérativement arrêter les couteaux.
G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que moteur arrêté, couteaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux.
J Pour le scarificateur il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
L La distance de sécurité donnée par le guidon doit être toujours maintenue. En cas de scarification dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes, dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé.
N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des couteaux en rotation et des objets expulsés.
O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonnoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des couteaux.
Q On doit monter les couteaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
U La scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gaz d'échappement.
V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.

- **Dans le cas de scarificateur à moteur électrique**, il faut vérifier à intervalles régulier de câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler le scarificateur sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble du scarificateur.
- Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... lorsque l'on laisse la tondeuse sans surveillance, il faut débrancher la tondeuse du secteur. Durant la coupe, il faut toujours traîner le câble d'alimentation à l'arrière du scarificateur, toujours du côté de l'herbe déjà coupée.
- Scarifier le gazon lorsqu'il n'est pas mouillé.
- Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 57282/VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.
- Insérer le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise de l'interrupteur

SAFETY RULES

A Person younger than 16 years are not allowed to handle the scarificator.
B The operator is responsable to third persons in the working area.
C When starting the engine or making the motor run, the operator should not rise the scarificator, however, if necessary, he may tilt, so that the blade is turned to the opposite side of the operator.
D Before starting scarification, take off possible foreign bodies from the lawn. During the grass-cutting pay attention for any possible foreign object still left on the lawn.
E During mowing, always wear heavy footwear and a long trousers.
F if for transport purposes the scarificator must be lifted, it is necessary stop the engine and to wait for blades to stand still. When transfering the scarificator away from the lawn, the blades must be disangaged.
G Before leaving the scarificator unwatched, the engine must be stopped. Furthermore, take off the off-switch.
H For any maintenance and cleaning of scarificator, as well as disassembling of protection covers, the engine must be stopped, the blade must be stand still, and the spark-plug cable or the electric power cable must be taken off.
I Before taking off the grass ctaching device or changing the cutting height, stop the engine and wait for standstill of blade.
J scarificator with expulsion opening must always be operated with their respective safeguard, like grass-catching device or deflector.
K When the engine is running, never put your hands or feet tips under the frame edge nor into the grass expulsion opening the scarificator.
L The safety distance given by the handles must always be maintained. When mowing alongs slopes and on hills, particular care is necesary (for example : mowing along the countor line, wearing non-skidding shoes.
N In case of improper use of the grass-catching device, the rotary blade and launched objects may be of risk to persons.
O Fuel should always be handled with much care. Fuel is highly inflammable (no smoking !). For replenishing use a funnel. Refuel the tank only outside of buildings and with the engine not running.
P When changing the hoeing blades, always use protective mitts to safeguard your hands.
Q For mounting the spare blades follow the respective instructions and use only blades wich are made purposely for this type of scarificator.
T If a blade has been hurting on obstacle, it should be absolutely inspected by a specialist.
U Scarificator with fuel engine shall never run in closed rooms to prevent risk of intoxication.
V For safety reasons, the engine should never exceed the revs, shown on the rate-plate.

- As to the electric scarificator check the cable at regular intervals. The cable must always be in a perfect state. Never pass with the scarificator over the electric power cable. If this accidentally happens, first take off the "Schuko" plug from the electric mains, and then the cable from the lawn-scarificator itself.
- Check the cable for possible damage. Never repair the cable temporarily with insulating tape or clamps. When the machine remains unwatched, take the plug out of the mains socket. The electric feed cable must always be pulled by the operator behind the scarificator, always on the side wher grass has been cut.
- The lawn should be scarificated when it is dry.
- As supply cables use only those kinds of conductors wich are not lighter than the light rubber hose 05RN-F according DIN 57282/VDE 0282. Couplings of power conductors must be of rubber or covered with rubber.

GEBRAUCHSANWEISUNG

A Jugendliche unter 16 Jahren dürfen den Vertikutierer nicht benutzen.
B Den Benutzer ist im Arbeitbereich des Vertikutierer gegenüber Dritten verantwortlich.
C Beim Anlassen oder Einschalten des Motors darf der Benutzer den Vertikutierer nicht hochkanten, sondern, falls erforderlich, nur so schrägstellen, daß Schneidwerkzeug in die vom Benutzer abgewandte Richtung zeigt.
D Vor den Vertikutieren sollen Fremdkörper von Rasen entfernt werden, beim Mähen ist auf Fremdkörper zu achten.
E Beim Mähen muß testes Schuhwerk gefragen werden und einen lang Hose.
F Muß der Mäher zum Transport angehoben werden, ist der Motor vorher abzustellen und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten. Beim Fahren außerhalb des Rasens ist das Schneidwerkzeug abzuschalten.
G Vor dem Verlassen des Vertikutierers ist der Motor stillzustetzen, außerdem ist der Stecker abzuziehen.
H Wartungs und Reinigungsarbeiten am Vertikutierer sowie das Abnehmen der Schutzeinrichtungen dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgeschaltetem Schneidwerkzeug und nur wenn Stecker abgezogen ist, vorgenommen werden.
I Vor Abnahme der Grasfangeinrichtung oder dem Verstellen der Schnitthöhe ist der Motor abzuschalten und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten.
J Bei Vertikutierer mit Auswurföffnung muß die mitgelieferte Schutzeinrichtung wie Grasfangeinrichtung oder Prallblech verwendet werden.
K Bei laufendem Motor unter keinen Umständen mit der Hand oder den Fußspitzen unter den Rand oder in die Auswurföffnung des Mähergehäuses kommen.
L Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Beim Mähren an Böschungen und Hängen ist besondere Vorsicht geboten (z.b. Mähen entlang der Sichtlinie Tragen von Gleitschutz an den Schuhen).
N Bei unsachgemäßer Handhabung der Grasfangeinrichtung besteht Gefahr durch das umlaufende Messer und durch herausgeschleurdete Gegenstände.
O Beim Umgang mit Kraftstoff is besondere Sorgfalt geboten. Kraftstoff ist feuergefährlich (Rauchverbolt!). Verwerden Sie zum Eingießen einen Trichter. Füllen Sie den Kraftstoff nur im Freien bei abgestelltem Motor in den Benzintank (nur benzinbetriebenen Vertikutierer).
P Zum Schutz der Hände sind beim Wechsel des Schneidwerkzeuges Schutzhandschuhe anzuziehen.
Q Es dürfen nur Ersatz-Schneidwerkzeuge nach Anweisung eingebaut wer der Messerklingen.Sollte ein Nachschleifen der Schneidflächen erforderlich sein, so muß dies gleichmäßig auf beiden Seiten geschehen, um eine Unwucht zu vermeiden.
T Sollte das Messer auf ein Hindernis gestoßen sein, ist eine fachmännische Überprüfung unbedingt erfoderlich.
U Vertikutierer mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinenfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
V Die Motordrehzahl darf aus Sicherheitsgründen den laut Typenschild angegeben Wert nich übersteigen.

- Elektromotor : Regelmäßig das Kabel überprüfen.
- Das kabel muß immer in einwandfreiem Zustand sein.
- Den Vertikutierer niemals über das Stromkabel rollen lassen.
- Sollte das Kabel trotz aller Vorsichtsmaßnahmen beschädigt sein, die Stromversorgung bitte sofort unterbrechen.
- Während des Mähens das Kabel hinter dem rasenmäher herziehen, immer auf der Seite des bereits gemähten Rasens.
- Nur trockenen Rasen Vertikutieren.
- Die Stromkabel müssen den Normen 05RN-F, gemäß DIN 57282/VDE 0282, entsprechen.
- Bevor Sie den Stecker in die Steckdose stecken, das Kabel bitte im Kabelhalter einlegen.

NORME DI SICUREZZA

A I minori di 16 anni non devono adoperare il scarificator.
B L'operatore è responsabile verso terzi nella zona di lavoro.
C Durante la messa in moto o l'avviamento del motore, l'operatore non deve alzare il scarificator, peró se necessario, solo inclinarla, in modo che la lama sia rivolta verso il lato opposto all' operatore.
D Prima di iniziare il taglio del prato, bisogna togliere eventuali corpi estranei dallo stesso. Durante il lavoro bisogna tare attenzione ad eventuali corpi estranei, rimasti sul prato.
E Durante la falciatura bisogna portare calzature robuste e pantaloni lunghi.
F Se per il transporto si deve sollevare il scarificator, bisogna prima arrestare il motore ed attendere l'arresto della lama. In caso di spostamenti al di fuori del prato, bisogna disinnestare la lama o spegnere il motore.
G Prima di lasciare innosservata il scarificator, bisogna spegnere il motore. Inoltre, togliere la chiave di ascensione, o quella dell'interruttore, se il scarificator ne fosse provvista.
H I lavori di manutenzione e pulizia sulla il scarificator, nonchè la rimozione dei dispositivi di protezione, devono essere effettuati solo a motore fermo, a lama disinserita e soltanto quando siano stati tolti preventivamente il cavo della candela o la spina rete.
I Prima della rimozione del dispositivo raccoglierba, oppure prima della regolazione dell' profondita di lavoro, come il raccoglierba o il deflettore.
J Per le scarificatore con apertura di espuslione, bisogna usuare il dispositivo prottetivo in dotazione,come il raccorglierba o il deflettore.
K Quando il motore è in movimento, bisogna assolutamente evitare di avvicinarsi con la mano o le punte dei piedi, sotto il bordo della carcassa o nell'apertura di espulsione della stessa.
L La distanza di sicurezza, data dal manico, deve esserre sempre mantenuta. Durante la falciatura su pendenze o discese, si richiede particolare prudenza (per esempio : seguendo i gradini per il lungo, e usare scarpe antisdrucciolevoli).
N In caso di uso improprio, del dispositivo raccoglierba, vi è pericolo dovuto alla lama in rotazione e agli oggeti lanciati fuori.
O Nel maneggiare carburante, bisogna agire con particolare prudenza. Il carburante è altamante infiammabile (divieto di fumare !). Per il riempimento usare un imbuto. Il riempimento con carburante direttamente nel serbatoio va fatto all' aria aperta e a motore spento.
P Per la protezione delle mani, durante lo smontaggio e il montaggio delle lame bisogna usare guanti protettivi.
Q Montare le lame, seguendo le rispettive istruzioni.
T Se la lama avesse urtato un ostacolo, allora si richiede assolutamente un esame della stessa da parte di un esperto.
U Il scarificatore con motore a scoppio, non devono mai essere fatte funzionare in ambienti chiusi, per il pericolo di intossicamento.
V Per motivi di sicurezza non si deve mai superare il numero dei giri indicato sulla targhetta.

Per il scarificator con motore elettrico
- Controllare ad intervalli regolari i cavi. Il cavo deve essere perfetto stato. In nessun modo si deve riparare il cavo danneggiato con nastro isolante o con morsetti.
- Non bisogna mai passare sopra il cavo di alimentazione con iul scarificatore. Qualora dovesse succedere, occorre prima staccare la spina di alimentazione e poi il cavo di scarificatore.
- Quando si lascia il scarificatore innosservata, staccare il cavo dell'alimentazione.
- Durante la falciatura bisogna sempre trascinare il cavo di alementazione dietro il scarificatore e sempre sul lato dell'erba gia tagliata.
- Il girare con il scarificatore dovra essere fatto sempre sulla parte già tagliata del prato.
- Tagliare il prato quando è asciutto.
- Per i conduttori di alimentazione usare cavi i in gomma normalizzati tipo 05 RN-F secondo DIN 57282/VDE 0282.
- Le spine di accompiamento devono essere in gomma o ricoperte di gomma.
- Tenere lontano i bambini quando il scarificatore e in funzione;
- Utilizare l'apposito aggancio prima di collegare il cavo all'interrutore.

PRECAUCIONES PARA EVITAR EL PELIGRO

A Lea detenidamente este manual de funcionamiento para comprender perfectamente su contenido. Si la máquina se utiliza sin haber entendido bien las istrucciones, pueden producirse acontecimientos imprevisibles, incluyendo accidentes tanto para el operador como para otras personas, asi como daños en la máquina, etc. Intente familiarizarse con el funcionamiento, empleo, inspección y mantenimiento del cortacésped para conseguir utilizarlo de modo correcto y seguro. Aprenda, asimismo, cómo parar el motor rápidamente en caso de emergencia.

B No permita en ningún caso que los nirños o personas no familiarizadas con la utilización de máquinas escarificador manejen la máquina.

C Lleve camisas ajustadas y de manga larga y pantalones largos, asi como zapatos de trabajo resistentes. No utilice la máquina llevando sandalias o descalzo.

D La máquina no deberá ser utilizada por menores de 16 años.

E Examine la zona en la que se va trabajar y retire todos los palos, piedras, huesos de animales, cables, etc. Estos objetos pueden salir despedidos al pasar el escarificador y son muy peligrosos.

F No permitta que ninguna persona (especialmente niños) ni animales estén en la zona de trabajo. No utilice el escarificador cuandoen las proximidades haya personas o animales.

G No haga funcionar el maquina en lugares con poca ventilación. El gas que despide es novico.

H Procure siempre utilizarlo sólo en lugares bien illuminados, bien por luz solar, bien por luz eléctrica.

I Sujete firmemente el manillar con ambas manos ; lleve la máquina andando, nunca corriendo.

J Cuando el maquina esté funcionando, drijalo sólo hacia adelante, nunca hacia atrás.

K Las cuchillas están afiladas y son peligrosas ; évite acercar los pies o las manos a las mismas.

L No incline nunca el motor mientras esté en funcionamiento : las cuchillas quedarian esx puestas, con el consiguiente riesgo de que se produzca un accidente grave.

M Quando vaya a dejar et escarificador, pare el motor y retire la tapa de la burija.

N No se quede parado depié frente al escarificador con el motor funcionando ; alguién puede accionar accidentalmente el embrague de avance.

O Si tropieza con algura piedra, aspersor u otro objeto duro, detenga immediatamente el motor ; retire la tapa de la bujia y examine el escarificador. Caso de haberse dañado, sustituya las piezas dañadas por otras nuevas, dentro de nuestras especificaciones.

P Antes de la puesta en funcionamiento, asegúrese de que el equipo de seguiridad / protección, incluyendo la tapa y el protector están bien colocados.

Q Si nota vibraciones fuera de lo normal durante el funcionamiento, detenga immediatamente el motor-; retire la tapa de la bujia y repare el escarificador.

R Cuando vaya a levantar el escarificador para su transporte, pare siempre el motor.

S A la hora de cruzar aceras o vias sin pavimentar, detenga siempre la cuchilla.

T Para inspección, ajuste, reparación o limpizea del escarificador, desconecte siempre el motor y retire la tapa de la bujia.

U Sustituya todos los silenciadores defectuosos.

V Elija siempre un lugar piano y nivelado para dejar el escarificador. No lo deje nunca en una pendiente.

- Motor electrico : Hay que comprobar el cable con regularidad.
- El cable debera estar siempre en perfecto estado.
- Ne dejar nunca que el escarificador pase por encima del cable da alimentacion.
- Si a pesar de tomar todas las precauciones, el cable estuviera estropeado, desconectarlo de immediato y remplazarlo.
- Durante el corte, se debera arrastrar el cable por detras del escarificador, siempre por el lado de la hierba que ya ha sido cortada.
- Cortar el escarificador cuando nos este mojado.
- Los cables de alimentacion deberan seguir las normas 05RN-F, segun DIN 57282/VDE 0282.
- Insertar el cable en el portacables antes de conectar el enchufe en el interruptor.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

A Lees dit instructieboekje aandichtig teneinde de inhoud ervan volledig te begrijpen. Bij gebruik van de machine zonder de inhoud volledig te begrijpen, kunnen zich niet te voorziene incidenten voordoen zoals verwondingen aan de gebruikers of andere personen, en beschadiging van de machine, enz. Tracht de bediening, het gebruik, nazicht en onderrhoud van de machine terdege onder de knie te krijgen teneinde hem correct en veilig te gebruiken. Leer ook hoe u de motor snel moet afzetten in geval van gevaar.

B Laat nooit kinderen of personen die het gebruik van de machine niet kennen, met de machine omgaan.

C Draag aansluitende hemden met lange mouwen, een lange broek en stevige werkschoenen. Tracht nooit de machine blootvoets of met sandaien te besturen.

D De machine is niet bestemd voor gebruik door personen onder de 16 jaar.

E Controleer het volledige werkoppervlak en verwijder stukjes hout, stenen, draden, enz. Deze voorwerpen kunnen door de machine weggeslingerd worden en zijn zeer gevaarlijk.

F Laat nooit personen (in het bijzonder kinderen) of dieren in de nabjiheid van de machine komen. Tracht nooit de machine te gebruiken wanneer zich een persoon of dier in de nabijheid bevindt.

G De machine nooit aanzetten in een slecht verluchte ruimte ; de uitlaatgassen zijn giftig.

H Gebruik de machine slechts op voldoende verlichte plaatsen (zonlicht of elektrisch licht).

I Hout het handvat steeds met beide handen vast ; stuur steeds stapvoets en nooit lopend

J Als de motor draait, de machine steeds vooruit en nooit achteruit duwen.

K Het mes is zeer scherp en gevaarlijk ; zet nooit voeten of handen onder de maaier.

L De machine niet schuin houden terwijl de motor draait ; het mes kimt dan bloot en dit kan gevaar opleveren.

N Ga nooit voor de machine staan terwijl de motor draait ; iemand kan per ongeluk de koppeling inschakelen.

O Indien u stenen, sproeiers of een ander hard voorwerp raakt, drient u de machine omniddellijk te stoppen ; verwijder de bougiekap en controleer de machine. Beschadigde onderdelen vervangen door onderdelen die door de fabrikant worden voorgeschreven.

P Vergewis u er voor het gebruik van dat de veiligheids-en beschermingsuitrusting zoals deksels, bewakingselementen, correct gemonteerd zijn.

Q Indien u tijdens het werk abnormale trillingen vaststelt, de motor omniddellijk afzetten ; verwijder de bougiekap, controleer en herstel de machine.

R Steeds de motor afzetten indien u de machine optilt voor vervoer.

S Altijd het mes stilzetten wannneer u een grintpad of voetpad oversteekt.

T Voor controle, afstelling, herstelling of reiniging steeds eerst de motor afzetten en de bougiekap verwijderen.

U Vervang defekte uitlaten.

V Wanneer u de grasmachine alleen laat, deze steeds op een vlakke en niet op een hellende plaats zetten.

- Elektrische Motor : De kabel regelmatig controleren.
- De kabel altijd in perfecte toestand houden.
- De maaier nooit over de kabel laten rijden.
- Als de kabel toch beschadigd wordt, omniddelijk de stroom onderbreken en de kabel vervangen.
- Tijdens het maaien de kabel aan de achterzijde van de machine voeren, altijd aan de kant van het reeds gemaaide gras.
- Geen nat gras maaien.
- De stroomkabels moeten voldoen aan de normen 05RN-F volgens DIN 57282/VDE 0282.
- De kabel in de kabelklem aanbrengen alvorens de stekker in het stopcontact te steken.

NORMAS DE SEGURANÇA

A Os menores de menos de 16 anos não devem utilizar a máquina de aparar.
B O utilizador é responsável diante dos terceiros na área de trabalho.
C Durante o arranque do motor o utilizador não deve levantar a máquina, ele pode no entanto incliná-la de tal modo que a lámina se encontre do lado oposto ao do utilizador.
D Antes de começar o corte da relva,é necessário remover os objetos indesejáveis.
E Durante a utilisação é necessário calçar botas robustas e unas calgas longos.
F Se, para transportar a aparadora for necessário levantá-la,é preciso primeiro desligar o motor e esperar a immobilização da laminá. Durante o deslocamento fora da relva, é imprescindivel que a laminá esteje parada.
G Antes de deixa a aparadora fora de vigilância,é preciso desligar o motor, assim como tirar o cabo da vela.
H A manutenção e a limpera da aparadora assim como a rernoção dos dispositivos de proteção só podem ser efectuados corn o motor desligado e após ter sido tirada a cabo da vela ou ainda a tomada eléctrica.
I Antes de remover o contentor de relva ou antes de regular a profondidade do trabalho é preciso desligar o motor e esperar a imobilização da lâmina.
J Com a apadora é preciso utilizar um dispositivo de proteção tal como o contendor ou um deflector.
K Enquanto o motor estiver funcionando é absolumente probido botar a mão ou a extremidade de pé debaixo da extremidade do cárter ou do tunel de ejecção.
L É aconselhado manter a distância dada elo guiador. Quando se trabalha num terrento em declive é preciso tomar cuidados especciais (por exemplo : seguir o declive usando calçados antidérapantes ou cruzar o declive mantendo o guiador com uma corda).
N Tomar cuidado, pois é muito perigoso utilizar a aparadora sem o contendor por causa da lamina en rotação e do risco de projeção de objetos expulsos.
O A gasolina é muito inflamável (É proibido fumar). Para encher o tanque, utilizar um fumil. A gasolina tem que ser introduzida ao ar livre e corn o motor desligado.
P Para proteção das mãos é preciso poru luvas especiais para montar e desmontar a lámina.
Q A lámina deve ser montada respeitando as instruções previstas para a aparadora. Na lámina, deven estar gravados o nome do fabricante ou a marca, assim como o número de referência.
T Se a lámina bater em algum objeto, ela terá que ser controlada por um técnico.
U A apalaroda corn motor à gasolina nunca deve funcionar num recinto fechado por causa dos gases de descarga.
V Para sua segurança nunca se deve ultrapassar o numéro des giros indicado na plaça de indentifca-ção.

- Motor Electrico : O cabo deve ser virificado por intervalos regulares.
- O cabo deve sempre estar em perfeito estado.
- O escarificador de relva nunca deve passar sobre o cabo de alimentação.
- Se mesmo tomadas todas as precauções, o cabo for danificado, deve-se desliga-lo imediata-mente e troca-lo.
- Durante o corte, manter o cabo atrás do cor-tador de relva, sempre do lado da relva que já tenha sido cortada.
- Cortar a relva quando esta não estiver molhada.
- Os cabos de alimentação devem estar nas normas 05RN-F segundo DIN 57282/VDE 0282.
- Inserir o cabo no porta-cabo antes de por a tomada no interruptor.

INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT (S390 B/H)

⚠ Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

PRÉPARATION :

(se reporter à la notice du moteur}

- Le moteur est livré sans huile, il convient de mettre une huile déter-gente de bonne qualité et de type 10 W 30.
- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb sans aller jusqu'à déborde-ment. En cas d'éclaboussures, essuyer avec un chiffon.

DÉMARRAGE DU MOTEUR :

⚠ Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer à côté derrière la machine.

Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettre la manette du moteur sur "START" ou "CHOKE", faire de même avec la manette d'accélération. Saisir la poignée du lanceur et tirer énergi-quement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne, rame-ner la manette du moteur sur "RUN" ou "MINI" et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer.

On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au guidon sur "STOP" ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS (S390 B/H)

⚠ **WARNING :** Before attempting maintenance on your scarificator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. **WARNING :** Do not plug petrol into the petrol tank when the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid petrol splashing onto the engine.

BEFORE STARTING UP :

(see engine manual)

- The engine is supplied WITHOUT oil. Fill the engine to the correct level with grade 10W30.
- Fill the petrol tank with un-leaded fuel, being careful not to overfill. Wipe away anyfuel splashes with a rag.

STARTING THE ENGINE :

⚠ **WARNING :** Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades of the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel cap, if fitted, and place the choke lever on "START", then place the throttle lever in its corres-ponding position. Grasp the starting handle and pullenergically to get over the compression stroke. Once the engine has started, push the choke lever to "RUN" or "MIN" and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on "STOP" and pushing the circuit breaker if fitted.

ANGABEN FÜR DAS GUTTE FUNKTIONIEREN (S390 B/H)

⚠ **ACHTUNG :** Vor jedem Eingriff an der Maschine, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel heraus-ziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benützen.

VORBEREITUNG :

(sich an die Motoranleitung halten)

- Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein waschaktives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 10 W 30.
- Den Tank mit bleifreiem Benzin, füllen, ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.

ANLAUFEN DES MOTORS

⚠ **ACHTUNG :** Bevor Sie den Motor anlassen, vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Sich hinten neben die Vertikutierer.

Den Benzinhahn öffnen. Den Motorhebel auf "START" oder "CHOKER" stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das AnlaBerkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf "RUN" oder "MINI" stellen und die Geschwindigkeit mit dem Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen.

Zum Motor abstellen, den Gashebel auf "STOP" bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.

CONSIGLI PER UN BUON FUNZIONAMENTO (S390 B/H)

⚠ Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, il motore deve esse spento ed il cappuccio della candela deve essere disinserito. Non aggiungere carburante a motore caldo bensi attendere che si raffreddi. Per questa operazione utilizzare un imbuto od altro attresso per evitare spruzzi.

PREPARAZIONE :

(Vedi notizie riguardanti il motore)

Il motore viene spedito senza olio. Si consiglia di usare un olio detergente di buona qualita del tipo 10W30.

Riempire il motore con benzina senza piombo senza farla traboccare. In caso di spruzzi ascuigare con uno straccio.

AVIVO DEL MOTORE

⚠ Prima diavviare il motore assicurarsi che non ci siano persone nella zona di pericolo. Nelle vicinanze delle frese ed in prossimita del motore. Porsi a lato o lietro la macchine.

Aprire il rubinetto della benzina (se esistente). Posizionare la leva del motor e la leva dell'acceleratore sul manico nella posizione "START" o "CHOKE". Impugnare la maniglia dell' avviatore e tirare energicamente per vincere la compressione del motore.

A motore avviato riportare la leva del motore in posizione "RUN"o "MINI" e regolare ta velocita con la leva d'accelerazione. Il motore si arresta posizionando la leva dell' acceleratore posta sul manico nelia posizione "STOP" o premendo il puisante di massa se esistente.

INSTRUCTIES VOOR VEILIG WERKEN (S390 B/H)

⚠ Water er ook aan de motor moet gebeuren - zet hem eerst af en neem de kap van de bougie. Nooit navullen met benzine terwijl de motor heet is. Gebruik bij tanken een trechter om morsen te voorkomen.

OLIE EN BENZINE

(Zie tevens de motorhandleiding)

- De motor wordt geleverd zonder olie. Gebruil een detergentolie van goede kwaliteit, zoals een 10W30.
- Vul de benzinetank met loodvrije superbenzine. Pas op voor overstromen. Eventueel gemorste benzine onmiddellijk met een doek oflap verwijderen.

MOTOR STARTEN

⚠ Voor de motor gestart mag worden, dient men zich er van te overtuigen dat niemand zich in de buurt van de frezen of de motor bevindt.

Ga zelf aan de zijkant achter de hakfrees staan.

Open de benzinekraan (indien gemonteerd), plaats de chokehendel op "START" of "CHOKE". Plaats de gashendel eveneens in de stand "START" of "CHOKE". Pak de handgreep van net starterkoord stevig vast en trek de zuigers door de compressie heen, Wanneer de motor loopt, plaaste men de chokehendel in de stand "RUN" of "MINI". Het toerental van de frezen wordt met de gashendel ingesteld.

Een warme motor wordt gestart met de chokehendel in de middenstand. Afhankelijk van uitvoering wordt de motor uitgeschakeld door de gashendel in de stand "STOP" te plaasten of door op de drukknopschakelaar te drukken.

CONSEJOS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO (S390 B/H)

⚠ Antes de cualquier intervencion en la maquina, parar el motor y desconecte el cable de la bujila. No llene nunca el deposito de gasolina con el motor muy caliente, espere que se enfrie y utilice un embudo para avitar salpicuduras.

PREPARACION
(ver el manual del motor)

- El motor se sirve sin aceite, la aconsejamos le ponga un buen aceite detergente de tipo 10W30.
- Liene el deposito de gasolina sin plomo sin que desborde. Limpie con un trapo las salpicuduras de gasolina.

ARRANQUE DEL MOTOR

⚠ Antes de poner en marcha el motor, asegurese que no hay nadie en la zona de peligro de las cuchillas, ni cerca del motor. Colocarse siempre al costado ó detrás de la maquina.

En su caso, abrir el grifo de la gasolina, poner la manecilla del motor en posición START ó CHOKE y lo mismo con el mando del acelarador. Agarre la empruñadura del arranque y tire energicamente para vencer la compresion del motor. En cuanto se ponga en marcha el motor, coloque la manecilla del motor en posición "RUN" ó "MINI" y regule la velocidad mediante el mando del acelerador. Con el motor caliente, para ponerlo en marcha, ponga la manecilla del motor a medio recorido. Para parar el motor coloque el mando del acelerador en posición STOP ó apoye sobre el boton de pare del motors.

INSTRUÇÔES PARA UM BOM FUNCIONAMENTO (S390 B/H)

⚠ Antes de mexer na engrenagem da máquina, tem que parar o motor e desligar o fio da vela. Não pôr nunca combustivel com o motor ainda quente. Esperar que arrefeça e utilizar um funil para evitar derramamentos.

ANTES DE PÔR A FUNCIONAR
(ver manual do motor)

- O motor é entregue sem óleo. E conveniente utilizar um óleo de boa qualidade, tipo 10 W 30. Com a ajuda de uma chave de parafusos, retirar o tampão e encher lenta e cuiladosamente de óléo até cima.
- Encha o depósito do combustivel - sem ser até cima - com gasolina sem chumbo. Se entornar, limpe bem com um pano.

ARRANQUE DO MOTOR

⚠ Antes de pôr motor em funcionamentio, certifique-se de que ninguém se encontra ao alcance das lâminas dos instrumentos de cultivo, nem próximo do motor. As pessoas deverão colocar-se ao lado ou atrás da maquina.

Abra a torreira da gasolina, se for caso disso, coloque a alavanca do motor na posição "START" ou "CHOKE" : fazer o mesmo com a alavanca de aceleração na rabiça. Segure no manipulo do tirante e puxe com força de forma a obter o impulso de compressão no motor. Quando o motor começar a trabalhar, ponha a alavanca do motor na posição "RUN" ou "MINI".

Quando o motor estiver quente, ponha a alavanca a meio curso para que ele arranque.

O motor pára levando a alavanca de aceleração na rabiça até posição "STOP" ou carregando no botão de desligar, se for caso disso.

COMPLEMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SECURITE

- Ne pas oublier que l'opérateur, ou l'utilisateur, est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens ;
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales ;
- **ATTENTION DANGER:** L'essence est hautement inflammable: stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet ;
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées;
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence; remplacer les silencieux d'échappement défectueux;
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel pour s'assurer que les outils ne sont ni usés ni endommagés, Remplacer les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre ;
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité;
- Bien assurer ses pas sur les terrains en pente;
- Marcher, ne jamais courir avec la machine;
- Dans le cas des machines à roues, traiter les pentes transversalement, jamais en montant ou en descendant ;
- Changer de direction avec beaucoup de précaution sur les terrains pentus;
- Ne pas travailler sur des pentes trop abruptes;
- Inverser le sens de marche ou tirer la machine vers soi avec beaucoup de précaution
- Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse;
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s) ;
- Ne jamais soulever ou transporter une machine lorsque le moteur tourne ;
- Maintenir tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que le matériel est en état de fonctionner en sécurité ;
- Ne jamais stocker une machine dont le réservoir contient encore de l'essence dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle ;
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénudées d'expérience, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
- Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Un entretien annuel dans un atelier spécialisé est obligatoire pour le maintient de la garantie.
- Ne pas toucher les couteaux avant l'arrêt complet du fonctionnement des couteaux.

EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE • EG – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CEE • EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD • EU-SAMSVARSERKLÆRING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE • EU – KONFORMITETSERKLÆRING • VAKUUTUS YHDENMUKAISUUDESTA EU-DIREKTIIVIN KANSSA • DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE • ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ • ES PROHLÁŠENÍ O SHODE

The company • La sociéte • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmaet • Företaget • Firmaet • Yritys • A sociedade • Η εταιρεία • My, níze podepsaný :

PILOTE 88
11 rue Jules FERRY – 88200 REMIREMONT
(France)

Certifies that the scarifier has a combustion engine • Atteste que le scarificateur à moteur thermique • Bestätigt, dass der Vertikutierer mit einem Otto- Motor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor de combustión • Attesta che lo scarificatore è a motore a combustione • Certifica que o escarificador tem um motor a combustão • Verklaart dat de cultivator een verbrandingsmotor heeft • Erklærer, at kultivatoren er udstyret med forbrændingsmotor • Härmed intygas att markberedaren drivs med bensinmotor • Bekrefter at radrenseren har forbrenningsmotor • Vahvistaa että leikkuri toimii polttomoottorilla • Βεβαιωνει ότι ο αναμοχλευτηρας εχει κινητηρα καυσης • Zaswiadcza, ze skaryfikator jest wyposazony w silnik spalinowy :

S 390 B

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Serienummer • Klassificering af serie • Sarjanumero • Nùmero de Série • Αpιθμοσ παραγωγησ ……… voir plaque constructeur • sec manufacturer STICKER • Herstellersaufkleber sehen.

Engine • Moteur • Motor • Motore • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moottori • Motor • Κινητηρας • Motor : ………**Briggs & Stratton 550 Series - 2,18 kW**

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den anforderungen der richtlinie • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specifikaties van derichtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directivas • Spesifikasjon i h.h. til direktiv • Uppfyller specifikationerna i direktiven • Tilpasset specifikationerne i direktiv • On yhdenmukainen eu-direktiivin asettaman vaatimuksen kansaa • Està Conforme as especificações da directiva • Εινaι κατασκευασμενοσ συμθωνα με τα οσα ορςει η οδητια • Je ve shode s pozadavky smemic :

2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2002/88/EC

Conformity assessment procedure followed :	**ANNEX V**
La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité :	**ANNEX V**
Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren :	**ANHANG V**
Procedura seguita per la valutazione della conformità :	**ALLEGATO V**
Gevolgde procedure voor de beoordeling van de overeenstemming :	**BIJLAGE V**
Procedimiento seguido para la evaluación de la conformidad :	**ANEXO V**
Prosedyre for vurdering av samsvar :	**VEDLEGG V**
Procedur för ultvärdering av Konformitet :	**BILAGA V**
Fulgt procedure under Konformitetsvurderingen :	**BILAG V**
Suoritetut toimenpiteet yhdenmukaisuuden määrittelemiseksi :	**LIITE V**
Procedimento observado para a avaliação da conformidade :	**ANEXO V**
Διαδικασια ττου ακολουθηθηκε για τια την εκτιμηση της συμμόρφωσης :	**ΣΥΝΗΜΜΕΝΟ V**
Posouzeni shody bylo provedeno podle :	**PŘÍLOHY V**

Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesuré • Gemessener Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica rivelato • Verhoogd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido abultado • Målt max støynivå • Uppmätt max bullernivå • Målt max støjniveau • Mitattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora detectado • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση Μετρημενο • Merená hladina akustického výkonu : ……………… **91 dB (A)**

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantieter Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica garantito • gewaarborgd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido garantizada • Garantert max støynivå • Garanterad max bullernivå • Garanteret max støjniveau • Taattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora garantido • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση • Zarucená hladina akustického výkonu : ……………… **94 dB (A)**

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referente a standards armonizados • Med referanse til overensstemmende standard • Referens vid harmoniserad standard • Henvisning til harmoniserede standarder • Viite yhdenmukalsuus standardelhin • Referencias à normas harmonizadas • Αναψορα σε εναρμονισμενα ττροτυνα • Pouzité harmonizované normy :

EN 13684 - EN 55012 - EN ISO 4871 - EN ISO 3744

PILOTE 88 (France)

05-01-2011

G. FERRY
Président

EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE •
EG – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CEE •
EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD •
EU-SAMSVARSERKLÆRING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE •
EU – KONFORMITETSERKLÆRING • VAKUUTUS YHDENMUKAISUUDESTA EU-DIREKTIIVIN KANSSA •
DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE • ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ • ES PROHLÁŠENÍ O SHODE

The company • La sociéte • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmaet • Företaget • Firmaet • Yritys • A sociedade • Η εταιρεία • My, níze podepsaný :

PILOTE 88
11 rue Jules FERRY – 88200 REMIREMONT
(France)

Certifies that the scarifier has a combustion engine • Atteste que le scarificateur à moteur thermique • Bestätigt, dass der Vertikutierer mit einem Otto- Motor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor de combustión • Attesta che lo scarificatore è a motore a combustione • Certifica que o escarificador tem um motor a combustão • Verklaart dat de cultivator een verbrandingsmotor heeft • Erklærer, at kultivatoren er udstyret med forbrændingsmotor • Härmed intygas att markberedaren drivs med bensinmotor • Bekrefter at radrenseren har forbrenningsmotor • Vahvistaa että leikkuri toimii polttomoottorilla • Βεβαιωνει ότι ο αναμοχλευτηρας εχει κινητηρα καυσης • Zaswiadcza, ze skaryfikator jest wyposazony w silnik spalinowy :

S 390 H

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Serienummer • Klassificering af serie • Sarjanumero • Nùmero de Série • Αρτθμοσ παραγωγησ ………. voir plaque constructeur • sec manufacturer STICKER • Herstellersaufkleber sehen.

Engine • Moteur • Motor • Motore • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moottori • Motor • Κινητηρας • Motor : ……….**HONDA GC 135 - 2,9 kw**

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den anforderungen der richtlinie • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specifikaties van derichtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directivas • Spesifikasjon i h.h. til direktiv • Uppfyller specifikationerna i direktiven • Tilpasset specifikationerne i direktiv • On yhdenmukainen eu-direktiivin asettaman vaatimuksen kansaa • Está Conforme as especificações da directiva • Ειναι κατασκευασμενοσ συμθωνα με τα οσα ορςει η οδητια • Je ve shode s pozadavky smernic :

2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2002/88/EC

Conformity assessment procedure followed :	**ANNEX V**	Procedur för ultvärdering av Konformitet :	**BILAGA V**
La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité :	**ANNEX V**	Fulgt procedure under Konformitetsvurderingen :	**BILAG V**
Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren :	**ANHANG V**	Suoritetut toimenpiteet yhdenmukaisuuden määrittelemiseksi :	**LIITE V**
Procedura seguita per la valutazione della conformità :	**ALLEGATO V**	Procedimento observado para a avaliação da conformidade :	**ANEXO V**
Gevolgde procedure voor de beoordeling van de overeenstemming :	**BIJLAGE V**	Διαδικασια ττου ακολουθηθηκε για τια την εκτιμηση της συμμόρφωσης : …………………………………………	**ΣΥΝΗΜΜΕΝΟ V**
Procedimiento seguido para la evaluación de la conformidad :	**ANEXO V**	Posouzeni shody bylo provedeno podle :	**PRÍLOHY V**
Prosedyre for vurdering av samsvar :	**VEDLEGG V**		

Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesuré • Gemessener Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica rivelato • Verhoogd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido abultado • Målt max støynivå • Uppmätt max bullernivå • Målt max støjniveau • Mitattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora detectado • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηοη Μετρημενο • Merená hladina akustického výkonu : ……………… **91 dB (A)**

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantieter Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica garantito • gewaarborgd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido garantizada • Garantert max støynivå • Garanterad max bullernivå • Garanteret max støjniveau • Taattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora garantido • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηοη • Zarucená hladina akustického výkonu : ……………… **94 dB (A)**

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referente a standards armonizados • Med referanse til overensstemmende standard • Referens vid harmoniserad standard • Henvisning til harmoniserede standarder • Viite yhdenmukalsuus standardelhin • Referencias à normas harmonizadas • Αναψορα σε εναρμονισμενα ττροτυνα • Pouzité harmonizované normy :

EN 13684 - EN 55012 - EN ISO 4871 - EN ISO 3744

PILOTE 88 (France) 05-01-2011 **G. FERRY**
Président

EC DECLARATION OF CONFORMITY • DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE • EG – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG • DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CEE • EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING • DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD • EU-SAMSVARSERKLÆRING • EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE • EU – KONFORMITETSERKLÆRING • VAKUUTUS YHDENMUKAISUUDESTA EU-DIREKTIIVIN KANSSA • DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE • ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ • ES PROHLÁŠENÍ O SHODE

The company • La sociéte • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmaet • Företaget • Firmaet • Yritys • A sociedade • Η εταιρεία • My, níze podepsaný :

PILOTE 88
11 rue Jules FERRY – 88200 REMIREMONT
(France)

Certifies that the scarifier has an electric engine • Atteste que le scarificateur à moteur électrique • Bestätigt, dass der Vertikutierer mit einem Elektromotor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor eléctrico • Attesta che lo scarificatore è a motore elettrico • Certifica que o escarificador tem um motor eléctrico • Verklaart dat de cultivator een elektrische motor heeft • Erklærer, at kultivatoren er udstyret med el-motor • Härmed intygas att markberedaren drivs med elektrisk motor • Bekrefter at radrenseren har elektrisk motor • Vahvistaa että leikkuri toimii sähkömoottorilla • Βεβαιωνει ότι ο αναμοχλευτηρας εχει ηλεκτροκινητηρα. • Zaswiadcza, ze skaryfikator jest wyposazony w silnik elektryczny : **S 390 E**

Identification of the series • Identification de série • Seriennummer • Identificazione delle serie • Serienummer • Klassificering af serie • Sarjanumero • Nùmero de Série • Αρτθμοσ παραγωγησ………. voir plaque constructeur • sec manufacturer STICKER • Herstellersaufkleber sehen.

Engine • Moteur • Motor • Motore • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moottori • Motor • Κινητηρας • Motor : ………..**LEROY – SOMER 1,6 kw**

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den anforderungen der richtlinie • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specifikaties van derichtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directivas • Spesifikasjon i h.h. til direktiv • Uppfyller specifikationerna i direktiven • Tilpasset specifikationerne i direktiv • On yhdenmukainen eu-direktiivin asettaman vaatimuksen kansaa • Està Conforme as especificações da directiva • Ειναι κατασκευασμενοσ συμθωνα με τα οσα ορςει η οδητια • Je ve shode s pozadavky smemic :

2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 2006/95/EC

Conformity assessment procedure followed :	ANNEX V
La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité :	ANNEX V
Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren :	ANHANG V
Procedura seguita per la valutazione della conformità :	ALLEGATO V
Gevolgde procedure voor de beoordeling van de overeenstemming :	BIJLAGE V
Procedimiento seguido para la evaluación de la conformidad :	ANEXO V
Prosedyre for vurdering av samsvar :	VEDLEGG V
Procedur för ultvärdering av Konformitet :	BILAGA V
Fulgt procedure under Konformitetsvurderingen :	BILAG V
Suoritetut toimenpiteet yhdenmukaisuuden määrittelemiseksi :	LIITE V
Procedimento observado para a avaliação da conformidade :	ANEXO V
Διαδικασια ττου ακολουθηθηκε για τια την εκτιμηση της συμμόρφωσης :	ΣΥΝΗΜΜΕΝΟ V
Posouzeni shody bylo provedeno podle :	PŘÍLOHY V

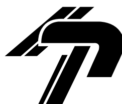
Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesuré • Gemessener Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica rivelato • Verhoogd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido abultado • Målt max støynivå • Uppmätt max bullernivå • Målt max støjniveau • Mitattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora detectado • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση Μετρημενο • Merená hladina akustického výkonu : ……………… **79 dB (A)**

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantieter Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica garantito • gewaarborgd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido garantizada • Garantert max støynivå • Garanterad max bullernivå • Garanteret max støjniveau • Taattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora garantido • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση • Zarucená hladina akustického výkonu : ……………… **82 dB (A)**

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referente a standards armonizados • Med referanse til overensstemmende standard • Referens vid harmoniserad standard • Henvisning til harmoniserede standarder • Viite yhdenmukalsuus standardelhin • Referencias à normas harmonizadas • Αναψορα σε εναρμονισμενα ττροτυνα • Pouzité harmonizované normy :

EN 13684 - EN 60335-1 – EN 60335-2-77 - EN 55014-1 - EN 55014-2 – EN 61000-1 - EN 61000-3 - EN ISO 4871 – EN ISO 3744

PILOTE 88 (France) **05-01-2011** **G. FERRY**
Président



PILOTE 88 S.A.S.
11 Rue Jules Ferry - B.P. 30185 - F-88207 REMIREMONT Cédex - France
Tél. (33) 03 29 23 36 64 - Fax. (33) 03 29 23 24 25
E-mail : contact@pilote88.com - Site internet : www.pilote88.com

Réalisation DEKLIC Graphique Saint-Nabord 2011010000 - 73840